

ವಲೇರಿ ಸಾಸ್ವತ್

ಆತ್ಮಂತ್ರ

ಶೋಷಂತ್ರರಾರು?

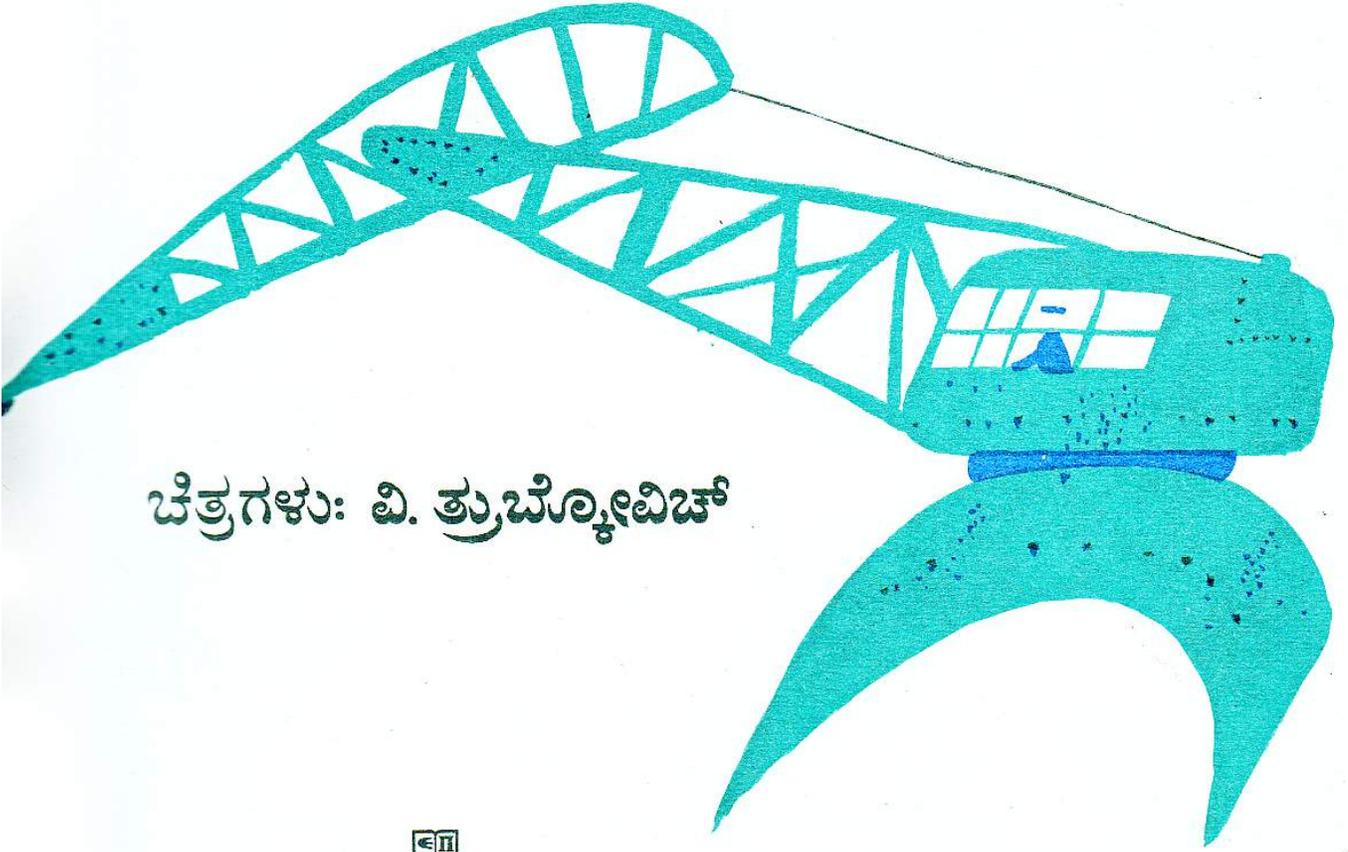


பாஷா, பாஷா



ವಲೀರಿ ಸೂಸ್ವವ್

ಶಕ್ತಿವಂತರಾರು?



ಚಿತ್ರಗಲು: ವಿ. ತ್ರುಬ್ಬೂವಿಚ್

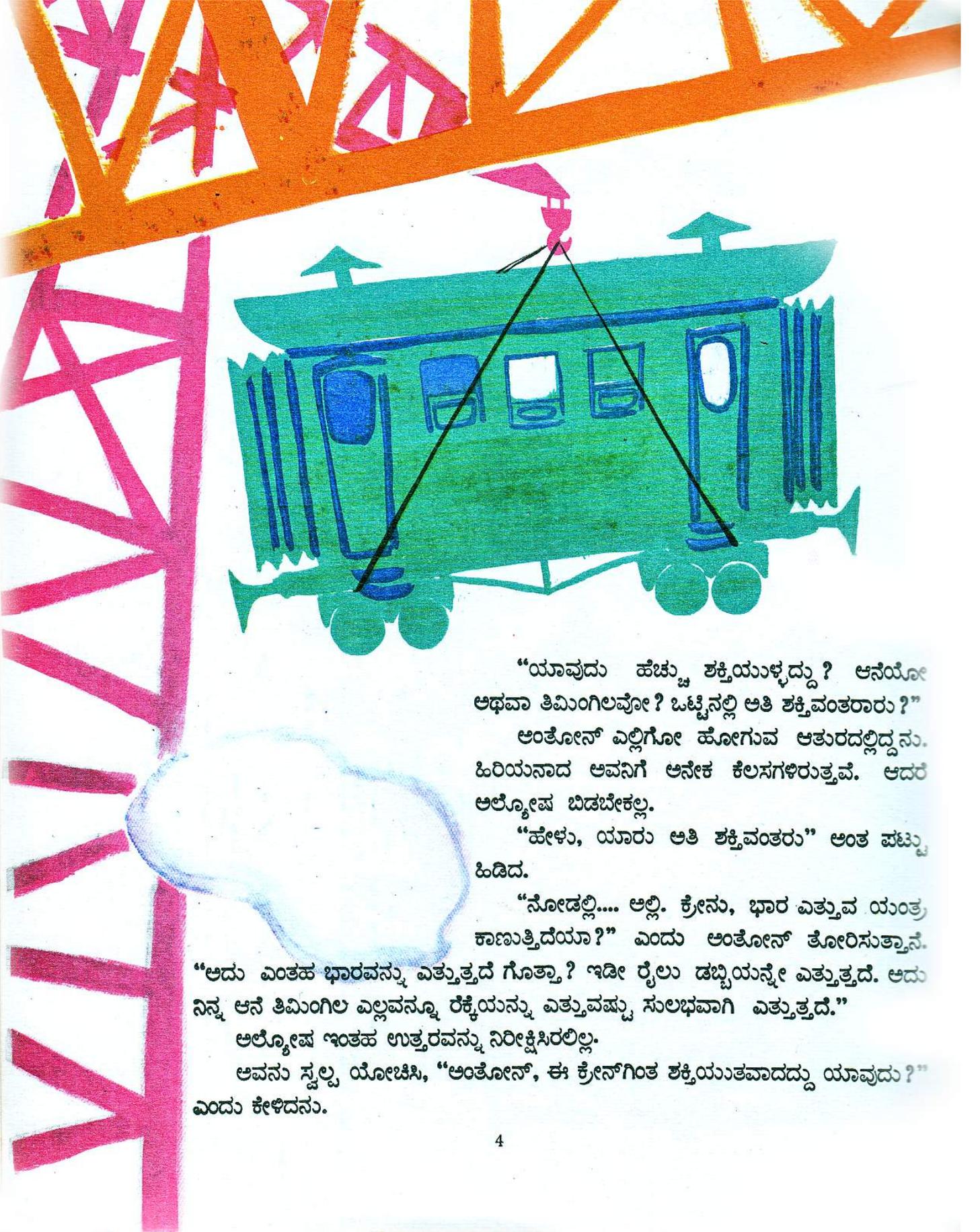


ಪ್ರಗತಿ ಪ್ರಕಾಶನ
ಮಾಸ್ಕೂ





ಅಲ್ಯೋಷ ಸದಾ ಅಂತೋನನಿಗೆ ವಿವಿಧ ಪ್ರಶ್ನೆಗಳ ಸುರಿಮಳೆಯನ್ನೇ ಹಾಕುತ್ತಾನೆ.
“ಇಲ್ಲಿಂದ ಆಕಾಶಕ್ಕೆ ಎಷ್ಟು ದೂರ?”
“ಯಾವುದು ಹೆಚ್ಚು ಆಳವಾಗಿದೆ? ಸಮುದ್ರವೋ ಅಥವಾ ಸಾಗರವೋ?”
“ಭೂಮಿ ದುಂಡಾಗಿದೆ ಎನ್ನುತ್ತಾರೆ, ಹಾಗಾದರೆ ಈ ಕಡೆಯಿಂದ ಉದ್ದನೆಯ ರಂಧ್ರ
ಕೊರೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ಆ ಕಡೆಯಲ್ಲಿ ಆಚೆ ಬರಬಹುದೆ?”
ಇಂದು ಅವನು ಕುಣಿಯುತ್ತಾ ಅಂತೋನನನ್ನು ಹಿಂಬಾಲಿಸಿ ಕೇಳುತ್ತಾನೆ:



“ಯಾವುದು ಹೆಚ್ಚು ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳದ್ದು? ಆನೆಯೋ ಅಥವಾ ತಿಮಿಂಗಿಲವೋ? ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಅತಿ ಶಕ್ತಿವಂತರಾರು?”

ಅಂತೋನ್ ಎಲ್ಲಿಗೋ ಹೋಗುವ ಆತುರದಲ್ಲಿದ್ದನು. ಹಿರಿಯನಾದ ಅವನಿಗೆ ಅನೇಕ ಕೆಲಸಗಳಿರುತ್ತವೆ. ಆದರೆ ಅಲ್ಯೋಷ ಬಿಡಬೇಕಲ್ಲ.

“ಹೇಳು, ಯಾರು ಅತಿ ಶಕ್ತಿವಂತರು” ಅಂತ ಪಟ್ಟು ಹಿಡಿದ.

“ನೋಡಲ್ಲಿ.... ಅಲ್ಲಿ. ಕ್ರೇನು, ಭಾರ ಎತ್ತುವ ಯಂತ್ರ ಕಾಣುತ್ತಿದೆಯಾ?” ಎಂದು ಅಂತೋನ್ ತೋರಿಸುತ್ತಾನೆ.

“ಅದು ಎಂತಹ ಭಾರವನ್ನು ಎತ್ತುತ್ತದೆ ಗೊತ್ತಾ? ಇಡೀ ರೈಲು ಡಬ್ಬಿಯನ್ನೇ ಎತ್ತುತ್ತದೆ. ಅದು ನಿನ್ನ ಆನೆ ತಿಮಿಂಗಿಲ ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ರೆಕ್ಕೆಯನ್ನು ಎತ್ತುವಷ್ಟು ಸುಲಭವಾಗಿ ಎತ್ತುತ್ತದೆ.”

ಅಲ್ಯೋಷ ಇಂತಹ ಉತ್ತರವನ್ನು ನಿರೀಕ್ಷಿಸಿರಲಿಲ್ಲ.

ಅವನು ಸ್ವಲ್ಪ ಯೋಚಿಸಿ, “ಅಂತೋನ್, ಈ ಕ್ರೇನ್‌ಗಿಂತ ಶಕ್ತಿಯುತವಾದದ್ದು ಯಾವುದು?” ಎಂದು ಕೇಳಿದನು.



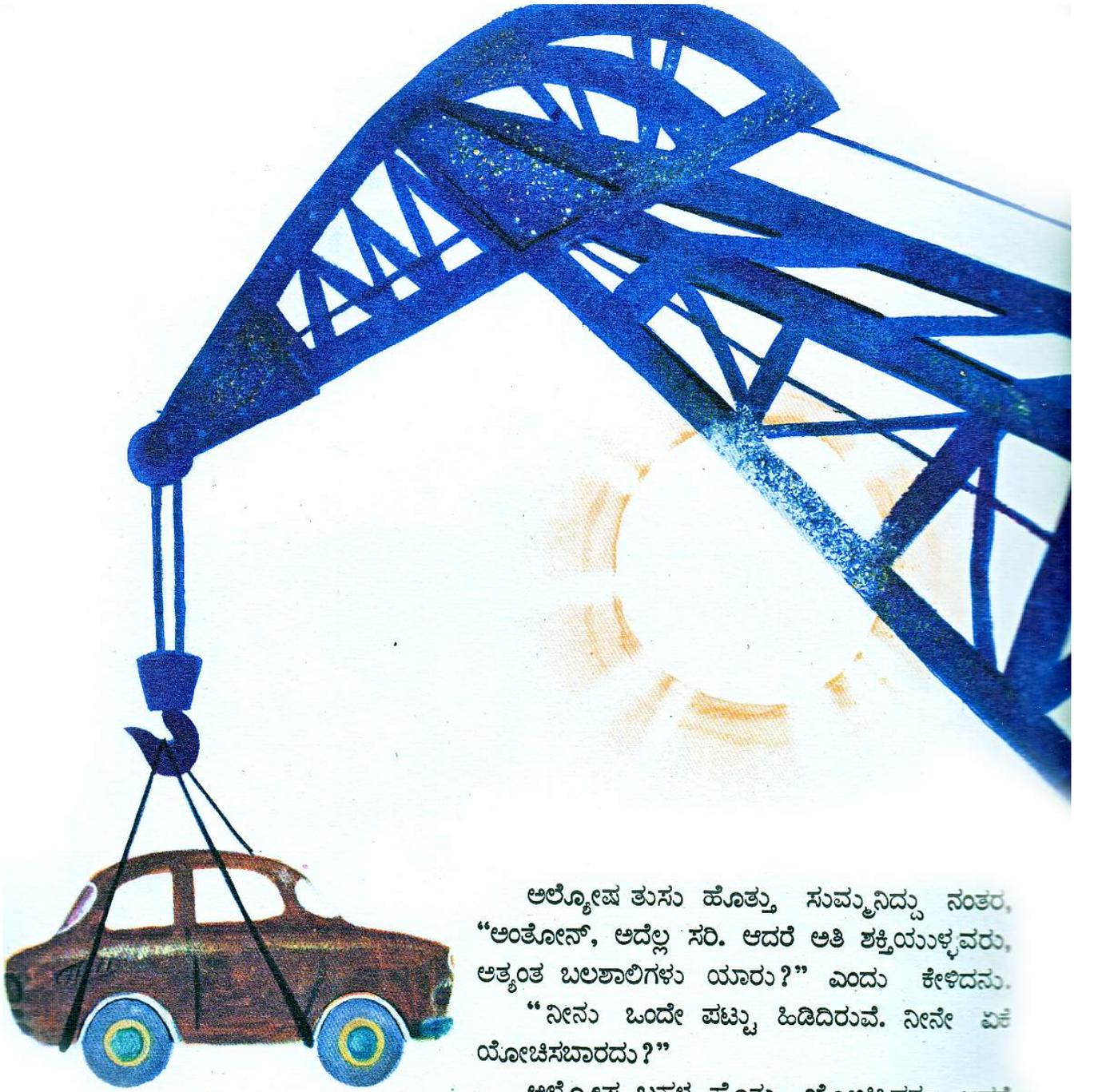
“ಅಲ್ಲಿ ನೋಡು. ರೈಲುಬಂಡಿ ಕಾಣುತ್ತಿದೆಯೆ? ನೀಲಿ ಎಂಜಿನ್ ಮೇಲೆ ಕೆಂಪು ನಕ್ಷತ್ರವಿದೆ ನೋಡು. ಅದು 50 ವಾಗೀನುಗಳನ್ನು ಎಳೆಯಬಲ್ಲದು. ಅವುಗಳ ತುಂಬ ಭಾರವನ್ನು ಹೇರಲಾಗಿದೆ. ಅಂದರೆ ಈ ಎಂಜಿನ್ ಭಾರ ಎತ್ತುವ ಯಂತ್ರಕ್ಕಿಂತ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳದ್ದಾಗಿದೆ. ಏನಂತೀಯೆ?”

ಅಲ್ಯೋಪ ರೈಲುಬಂಡಿಯನ್ನು ನೋಡಿ, “ಹೌದು, ನೀನು ಹೇಳುವುದು ನಿಜ” ಎನ್ನುತ್ತಾನೆ. “ಸರಿ, ಈ ಎಂಜಿನ್‌ಗಿಂತ ಹೆಚ್ಚು ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳದ್ದು ಯಾವುದು?”

“ಅಲ್ಲಿ ನೋಡು. ನೋಡಿದೆಯಾ? ಹಡಗಿಗೆ ಸರಕನ್ನು ತುಂಬುತ್ತಿದ್ದಾರೆ. ಅದು ಮರದ ದಿಮ್ಮಿಗಳು, ಹಲಗೆಗಳು, ದೊಡ್ಡ ಡಬ್ಬುಗಳು, ಪೀಪಾಯಿಗಳು ಹಾಗೂ ಭಾರಿ ಪೆಟ್ಟಿಗೆಗಳನ್ನು ಸಮುದ್ರದ ಮೇಲೆ ಸಾಗಿಸುತ್ತದೆ. ಆ ಹಡಗಿನ ಹೊಟ್ಟೆ ಎಷ್ಟು ದೊಡ್ಡದಾಗಿದೆಯೆಂದರೆ, ಅದರಲ್ಲಿ ಇಂತಹ ಇಪ್ಪತ್ತೈದು ಅಥವಾ ಮೂವತ್ತು ರೈಲುಬಂಡಿಗಳು ನುಗ್ಗಬಲ್ಲವು. ಇವೆಲ್ಲವನ್ನು ಹೊತ್ತು ಅದು ಸಮುದ್ರದಲ್ಲಿ ಚಲಿಸುತ್ತದೆ” ಎನ್ನುತ್ತಾನೆ ಅಂತೋನ್.







ಅಲೋಪ ತುಸು ಹೊತ್ತು ಸುಮ್ಮನಿದ್ದು ನಂತರ,
“ಅಂತೋನ್, ಅದೆಲ್ಲ ಸರಿ. ಆದರೆ ಅತಿ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವರು,
ಅತ್ಯಂತ ಬಲಶಾಲಿಗಳು ಯಾರು?” ಎಂದು ಕೇಳಿದನು.

“ನೀನು ಒಂದೇ ಪಟ್ಟು ಹಿಡಿದಿರುವೆ. ನೀನೇ ಏಕೆ
ಯೋಚಿಸಬಾರದು?”

ಅಲೋಪ ಬಹಳ ಹೊತ್ತು ಯೋಚಿಸಿದನು. ಆದರೆ
ತಲೆಗೆ ಏನೂ ಹೊಳೆಯಲಿಲ್ಲ.

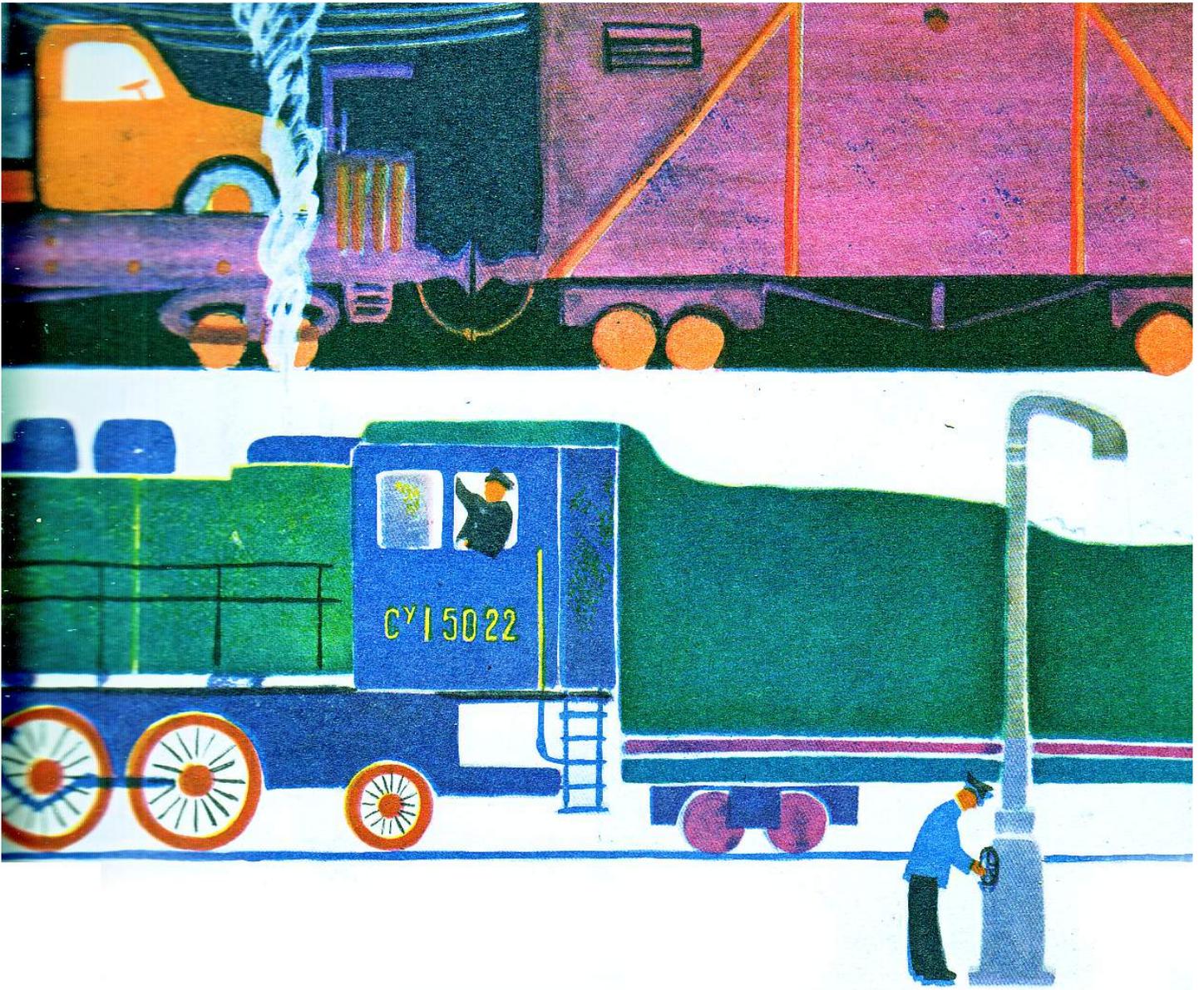
“ಯಾರು ಅತ್ಯಂತ ಶಕ್ತಿವಂತರು ಹೇಳು?” ಮತ್ತೆ ಕೇಳುತ್ತಾನೆ ಅಲೋಪ.

“ಆ ಭಾರ ಎತ್ತುವ ಯಂತ್ರವನ್ನು ನಡೆಸುವವನು ಯಾರು? ಅದನ್ನು ನಿಯಂತ್ರಿಸುವವನು
ಯಾರು?”

“ಸರಿ, ಸರಿ, ಕ್ರೇನ್ ಚಾಲಕ.”







“ಆ ಎಂಜಿನ್ನನ್ನು ಕಂಬಿಗಳ ಮೇಲೆ ಓಡಿಸಿ ಅದು ಭಾರ
ಎಳೆಯುವಂತೆ ಮಾಡುವವನು ಯಾರು?”

“ಎಂಜಿನ್ ಡ್ರೈವರ್.”



“ಯಾರ ಸಹಾಯದಿಂದ ಹಡಗು ಸಮುದ್ರದಲ್ಲಿ
ಚಲಿಸುತ್ತದೆ?”

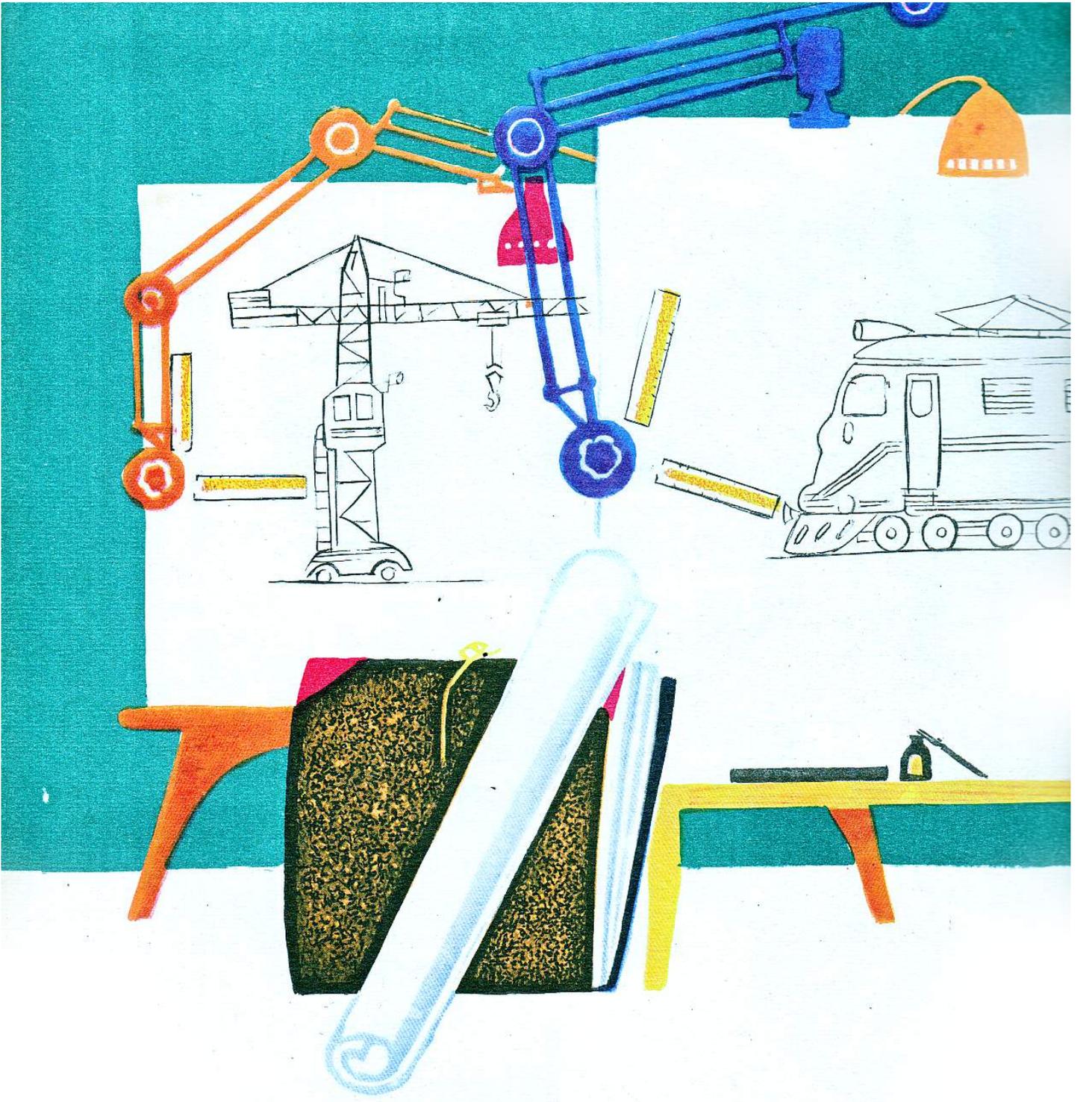
“ಅದರ ಕ್ಯಾಪ್ಟನ್ ಹಾಗೂ ನಾವಿಕರ
ಸಹಾಯದಿಂದ.”







“ಕ್ರಿಸ್ತು, ಎಂಜಿನ್ ಹಾಗೂ ಹಡಗು ಇವುಗಳನ್ನು ತಯಾರಿಸಿದವರು ಯಾರು?”



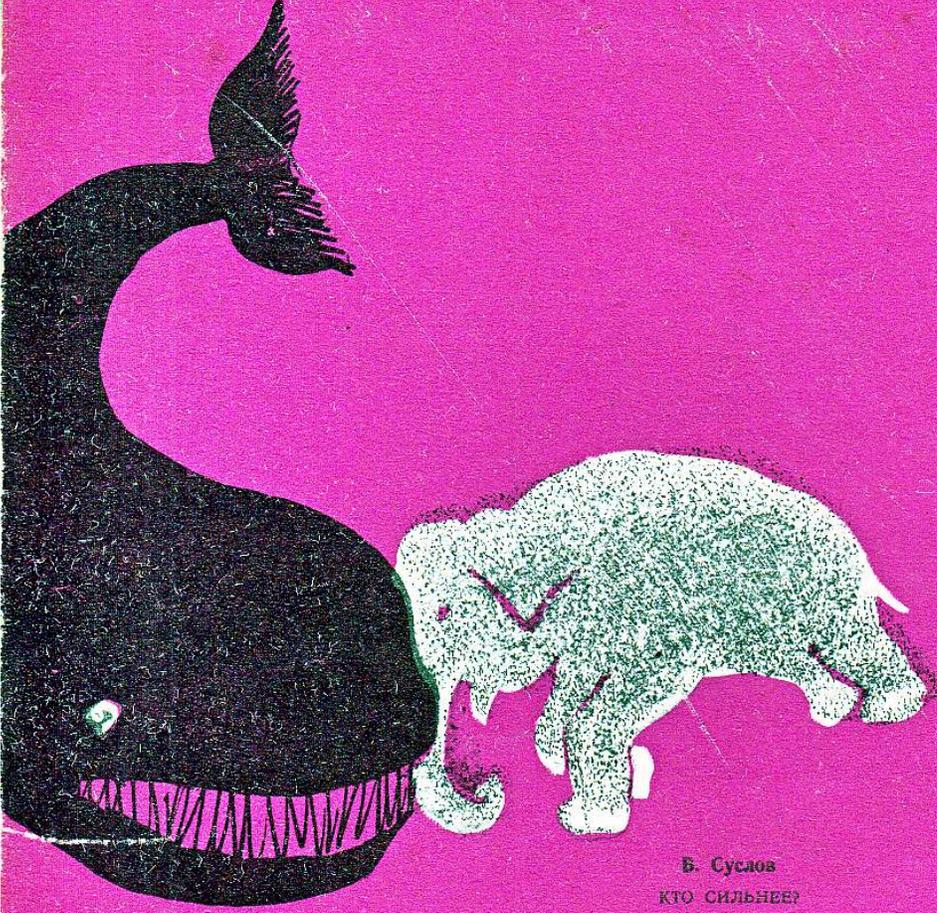
“ಜನರು.”

“ಅಂದರೆ, ಅತಿ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವರು ಯಾರು?”

“ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ ಮಾನವರು.”



ಅನುವಾದ : ಉಪಸೂಪತಿ



В. Сулаов
КТО СИЛЬНЕЕ?
на языке каннада

NAVAKARNATAKA
PUBLICATIONS (P) LTD.
MANGALORE CIRCLE
BANGALORE 9
Rs. 1-25

© ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದ, ಪ್ರಗತಿ ಪ್ರಕಾಶನ, 1980

ಸೋವಿಯತ್ ಒಕ್ಕೂಟದಲ್ಲಿ ಮುದ್ರಿತವಾದುದು

C 70802-313
014(01)-80 728-80

4803010102